

N:o 59.

(Suomen asetuskokoelman n:o 780/76.)

A s e t u s

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 13 päivänä elokuuta 1976.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 1976 tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksy-

nyt 29 päivänä heinäkuuta 1976 ja jonka voimaantuloa koskevat nootit on vaibdettu 2 päivänä elokuuta 1976, tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 1976 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 13 päivänä elokuuta 1976.

Tasavallan Presidentti
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Kalevi Sorsa*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

haluten vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita sekä edistää ja kehittää yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa sanonnat "alue" ja "maa" tarkoittavat Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen osalta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyttä Kuningaskuntaa ja Suomen hallituksen osalta Suomen Tasavaltaa.

2 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä opetuksen, tieteen ja kulttuurin aloilla molempien maiden välillä seuraavin tavoin:

a) yliopistojen professorien ja muiden tieteellistä tutkimusta harjoittavien henkilöiden vierailut vierailevina professoreina;

b) asianmukaiset vaatimukset täyttävien loppututkinnon suorittaneiden henkilöiden, tutkijoiden ja kulttuuriasiantuntijoiden osallistuminen kunnassakin maassa järjestettäviin samantasoisin kursseihin, seminaareihin, kollokviioihin sekä vierailuihin toisen maan tieteellisiin laboratorioihin ja laitoksiin, mukaan lukien tällaiseen opiskeluun tai tutkimustyöhön tarvittavien edellytysten, kuten stipendien, aikaansaaminen;

c) kummankin maan kielen ja kirjallisuuden opiskeleminen edistämisen toisen maan yliopistoissa tai muissa opetuslaitoksissa;

d) kaiken mahdollisen tuen antaminen toisen sopimuspuolen alueella oleville kulttuuri-

CULTURAL CONVENTION

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Finland, the Republic Finland.

Article 2

The Contracting Parties shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research as guest professors;

b) the sharing by suitably qualified university graduates, research scholars and cultural specialists on a similar level of each country in training programmes, seminars, colloquies and visits to scientific laboratories and institutes in the other country, including provision of the facilities, such as scholarships, necessary for such study or research;

c) promotion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;

d) all possible support of cultural institutions in the country of the other Party accord-

laitoksille tämän maan lakien ja käytännön mukaisesti; sanonta "kulttuurilaitokset" käsittää koulu-, kirjasto-, kulttuurikeskukset ja muut tähän sopimuksen tarkoitusta edistävät järjestöt;

e) molempia osapuolia kiinnostavia tieteellisiä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä ongelmia tutkivien ja niitä koskevia kokemuksia vaihtavien valtuuskuntien vaihto.

3 artikla

Sopimuspuolet jatkavat stipendien myöntämistä toisen maan opiskelijoille ja/tai nuorille, korkeamman akateemisen tutkinnon suorittaneille henkilöille opiskelua ja erikoistumista varten tieteen, opetuksen ja kulttuurin aloilla.

4 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollistamaan toisen maan opiskelijoiden pääsyn opetuslaitoksiinsa voimassa olevien määräysten puitteissa.

5 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suoraa yhteistyötä molempien maiden opetus-, tiede- ja kulttuurilaitosten sekä -järjestöjen välillä.

6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat kirjallisuuden, musiikin, taiteen (mukaanlukien taideteollisuus), teatterin, elokuvan ja kulttuurityön alalla sen laajimmassa merkityksessä toimivien henkilöiden vierailuja, joiden tarkoituksena on tutkia ja kerätä aineistoa sekä osallistua konferensseihin, festivaaleihin ja kansainvälisiin kilpailuihin.

7 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat taiteilijoiden ja yhteiden, konserttien ja toisen maan taiteilijoiden teosten esitysten sekä taide- ja taideteollisuusnäyttelyjen ja opetusalan näyttelyjen vaihtoa.

8 artikla

Sopimuspuolet edistävät suoraa yhteistyötä kummankin maan radio- ja televisio- ja lehdistöalalla.

ing to the laws and practices of that country; the expression "cultural institutions" to include schools, libraries, cultural centres and other organisations dedicated to the purpose of this Convention;

e) exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experience of mutual interest in the field of science, education or culture.

Article 3

The Contracting Parties shall continue to grant scholarships to students and/or young postgraduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to make it possible for students from the other country to be admitted to institutions of education within the limits of existing regulations.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage visits of persons engaging in literature, music, art (including artistic craftsmanship), theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage exchanges of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, and exchanges of exhibitions of art and artistic craftsmanship and exhibitions of an educational character.

Article 8

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television services and the press organs of the two countries.

*sanottu
ist.
ma
puoliksi*

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät molempien maiden välistä suoraa yhteistyötä elokuva-alalla ja helpottavat taide-, dokumentti- sekä tiedefilmien ja musiikkitalenteiden vaihtoa sekä vaihtoa muiden tämän sopimuksen tarkoitusperää palvelevien audiovisuaalisten tiedotusvälineiden alalla.

10 artikla

Sopimuspuolet edistävät tieteellisten, opetusalan, teknillisten ja kaunokirjallisten kirjojen sekä julkaisujen vaihtoa molempien maiden kirjastojen välillä.

11 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat toisen maan tieteellisten, kaunokirjallisten ja taiteellisten teosten kääntämistä sekä julkaisemista ja musiikin esittämistä.

12 artikla

Sopimuspuolet edistävät kansansivistys- ja kulttuurityössä toimivien henkilöiden vaihtoa.

13 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden nuorison ja nuorisjärjestöjen välistä yhteistyötä.

14 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä ja urheilijavierailuja kummassakin maassa.

15 artikla

Tämän sopimuksen soveltamista varten perustetaan pysyvä sekakomissio, jonka kolme jäsentä ovat brittejä ja toimivat Lontoossa sekä kolme jäsentä suomalaisia ja toimivat Helsingissä. Kokonaisuudessaan sekakomissio kokoontuu säännöllisin väliajoin, yleensä vähintään joka kolmas vuosi, vuorotellen Suomessa ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

16 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta kenenkään henkilön velvollisuuksiin noudattaen jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevia, ulko-

Article 9

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the film institutions of the two countries and facilitate exchanges of films of an artistic, documentary or scientific nature, recordings of music and exchanges of other audio-visual media which may serve the purpose of this Convention.

Article 10

The Contracting Parties shall promote exchanges between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works and the presentation of music from the other country.

Article 12

The Contracting Parties shall promote exchanges of persons responsible for popular educational and cultural promotion.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and visits of sportsmen of the two countries.

Article 15

For the purpose of the application of this Convention a permanent Mixed Commission shall be set up, of which three members shall be British and sit in London and three members shall be Finnish and sit in Helsinki. The two sides of the Mixed Commission shall meet at periodic intervals, normally of not less than three years, alternately in Finland and the United Kingdom.

Article 16

Nothing in this Convention shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory

maalaisten maahantuloa, asumista ja maastapoistumista koskevia lakeja ja määräyksiä.

17 artikla

Kumpikin sopimuspuoli helpottaa kaikin tavoin lainsäädäntönsä ja määräystensä puitteissa tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseen tarvittavan aineiston maahantuontia.

18 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon mahdollisesti edellyttämät valtiotäätönsä mukaiset vaatimukset on täytetty.

19 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Ellei kumpikaan sopimuspuoli ole antanut kirjallista irtisanomisilmoitusta vähintään kuusi kuukautta ennen voimassaoloajan päättymistä, sopimus jää sen jälkeen voimaan, kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä kun jompikumpi sopimuspuoli on antanut toiselle kirjallisen irtisanomisilmoituksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 1976 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Kalevi Sorsa

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

*Goronwy-Roberts of
Caernarvon and Ogwen*

of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 17

Each Contracting Party shall give every facility within the limits of its legislation and regulations for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention.

Article 18

This Convention shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been fulfilled.

Article 19

This Convention shall remain in force for a period of five years. Thereafter, unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Helsinki this 26th day of May 1976 in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic
of Finland:

Kalevi Sorsa

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

*Goronwy-Roberts of
Caernarvon and Ogwen*